



全国高等院校规划教材

翻译理论与技巧

ABC FANYI LILUN YU JIQIAO
DPLKJHABC GFDSA ZXC VBN MAZXCVAZXCVA ABCV
ABCDEF GQWERTYUIOPLKJHABC GFDSA ZXC V
BCDEF GQWERTYUIOPLKJHABC GFDSA ZXC VBNM
FANYI LILUN YU JIQIAO

主 编◎寸丽元

北京出版社出版集团
北京出版社



全国高等院校规划教材

ISBN 978-7-300-06896-5

2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第102920号

翻译理论与技巧

FANYI LILUN YU JIQIAO
寸丽元 主编
杨涛 孟重生 副主编
李继康 林德富 朱黎勇 编委
朱宏华 张全

主 编：寸丽元
副主编：杨 涛 孟重生 寸丽香
编 委：李继康 林德富 朱黎勇
朱宏华 张 全

北京出版社出版集团
北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译理论与技巧/寸丽元主编.—北京:北京出版社, 2007.8

ISBN 978-7-200-06896-2

I.翻… II.寸… III.翻译理论—高等学校:技术学校—教材 IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 102290 号

翻译理论与技巧

FANYI LILUN YU JIQIAO

主编 寸丽元

副主编 杨涛 孟重生 寸丽香

*

北京出版社出版集团
北 京 出 版 社 出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

北京市通县华龙印刷厂印刷

*

787×1092 16 开本 9.75印张 150千字

2007年8年第1版 2007年8月第1次印刷

ISBN 978-7-200-06896-2

G·3461 定价: 18.00元

如发现印装质量问题影响阅读请与北京出版社联系

电话: 58572393 82684826

编者的话

本书的结构与内容 本书由四大部分构成：第一部分：翻译理论简介，介绍翻译的基本理论和常识。第二部分：翻译方法与技巧，通过对英汉两种语言的词法、句法、语法、修辞等方面的研究，揭示译文处理的一些基本原则和方法。第三部分：翻译实践与技巧训练。学习翻译，必须进行大量实践。在学习别人经验的同时，需亲自动手操练，砥砺语言基本功。第四部分：翻译范文与欣赏：在理论学习、方法研究、技巧训练的基础上，观摩范文对选词、造句、行文、表达、文风的处理，领悟翻译的意义，体会技巧的内涵。

本书的特点 本书适用于英语翻译各专业层次。考虑到读者的语言能力和专业实际，本书所用例句、范文等语言资料尽量做到地道、规范、有代表性，并力求使翻译理论与专业用语相结合。要想获得好的译文效果，必须对英汉两种语言进行对比研究，找出各自的特点，认真琢磨同一个意思，用汉语怎么说，用英语又该怎么说，才可以摆脱原文的禁锢，使译文准确而精彩，这也是本书着力想体现的另一个特点。

本书的宗旨与目的 本书兼顾英译汉与汉译英两种翻译，两者相顾正好为这两种语言的对比性研究提供了方便。本书中的每一个例句，每一篇范文都有译文，这是希望读者在研究原文与译文的时候，细心观察东、西方人的思维、情感、心理、文化等要素在语言上的差异，从而准确把握翻译理论与语言现实之间的现象和规律，最终，实现提高自己的语言运用能力，即翻译水平的目的。

本书编著过程中曾得到云南大学教授李继康、昆明学院外语系主任林德福、玉溪师院外语系主任朱黎勇、曲靖师院外语系主任朱宠华及张郡红等人的大力帮助和支持。另外，本书还引用了多位译界前辈的论述和成果，已在书中一一注明，特在此向他们一并表示衷心的感谢。

由于时间紧迫，编者水平有限，书中的不妥、错误之处在所难免，敬请读者批评指正。

编者

2007年7月 于云南大学

▶▶▶ 目 录

第一部分 翻译理论简介——翻译的基本原则与标准/001

1. 翻译原则/001

2. 翻译标准/002

第二部分 翻译方法与技巧/019

1. 选词/019

2. 转译/026

3. 增词/046

4. 减词/052

5. 重复/058

6. 分译/062

7. 合译/071

8. 直译和意译/072

第三部分 翻译实践与技巧训练/079

1. 选词/079

2. 转译/082

3. 增词/090

4. 减词/092

5. 重复/093

6. 分译/095

7. 合译/104

8. 直译和意译/107

第四部分 翻译范文与欣赏/110

第一部分 翻译理论简介

——翻译的基本原则与标准

翻译是把一种语言文字所表达的意义用另一种语言文字表达出来，具体说来，就是“换易言语使相解也”。但是，如何用一种语言文字把另一种语言文字所表达的意义表达出来？“换易言语”之后是否能“相解”？“相解”的程度如何？这些问题归结起来就是：翻译的基本原则与标准。

1. 翻译原则

翻译过程就是对原文之“意”的认知和用译文将此“意”表达出来的过程。对于英译汉来讲，认知是基础，是翻译的关键。因为认知涉及的是对外语原文的阅读和理解，表达使用的是母语，而中国人的汉语水平一般要高于外语水平。认知和表达都离不开大脑的思维，翻译既要理解原文准确之意，又要思索如何将原文之意确切得体地表达出来。

翻译的认知过程要求翻译人员既要站在原文作者的立场上去理解原文，又要站在译文读者的立场上考虑如何表达原文作者所要表达的全部意思和意图，这是翻译工作者应树立的正确翻译观，有人称之为“同时伺候着两个主人，一个是原文作者，另一个是译文的读者”。

翻译原则，既是翻译的基本要求，也是译文质量的评判标准。就翻译原则而言，有各种说法，但其中一致公认的是泰特勒的“翻译三原则”：

1. 译作应完全复写出原作的思想；
2. 译作的风格和手法应和原作属同一性质；
3. 译作应具备原作所具有的通顺。

2. 翻译标准

谈到翻译，人们常提的问题是“翻译有哪些标准？原则是什么？”其实，最常见的翻译原则与标准就是严复提出的“信、达、雅”的翻译标准。有了原则，明确了标准，我们才能有针对性地介绍具体的翻译方法和技巧。

严复（1853~1921）曾作为海军，留学英国。1894年，中日甲午战争爆发后，他发表文章主张维新变法。他还翻译了《天演论》，宣传其中“物竞天择，适者生存”的观点，在当时的思想界产生了很大影响。戊戌变法后，他又翻译了《原富》《群学肄言》《法意》《穆勒名学》等作品，成了中国第一个系统介绍西方哲学思想的人。

严复在《天演论·译例言》里首次提出了“信、达、雅”的翻译标准。“信”指的是“忠实”，“达”指的是“流畅”，“雅”指的是“尔雅”。所谓“尔雅”，用严复自己的话来说就是“用汉以前字法、句法”。

用严复提出的标准来衡量他翻译的《天演论》，可以看出他并不十分重视“信”，他说“译文取明深义，故词句之间，时有所颠倒附益、不斤斤于字比句次”。他还说，这种作法“实非正法”。然而对于“雅”，他是十分重视的。为了把西方的思想介绍给当时的中国知识分子，必须使用他们熟悉的语言。

一百多年来，严复提出的“信、达、雅”翻译理论与标准，在中国翻译界影响很大，对推动中国翻译事业的发展起了重要的作用。人们对“信”和“达”没有太大的争论，唯有“雅”字例外。再“用汉以前字法、句法”进行翻译是行不通了。因此，人们对“雅”字作过多种解释，发表过不同的见解。纵观各家之言，本人倾向于周煦良教授的解释。

周煦良教授在《翻译三论》一文中说：“我认为‘雅’应当作为‘得体’来理解。得体不仅仅指文笔，而且指文笔应与内容相和谐，即，文笔必须具有与其内容相适应的风格。”他还说：“‘信、达、雅’三者哪一个最重要？我以为要看内容而定。如果译的是《读者文摘》或旅游见闻，那就要着重‘达’，即使漏译一两句，也无关宏旨。如果译的是哲学、社会科学，特别是经典著作，‘信’就应当放在首位。……至于文学翻译，那

当然要讲究文笔——‘雅’了。”

“信、达、雅”作为占主导地位的翻译标准来说，可以理解为“忠实、通顺”四个字。

古今中外的语言学者已就该问题作了许多研究，在此，我们暂且不做深入的理论探讨。不过既然要学习外语，就必然涉及翻译。做翻译，就得有一个原则、标准。虽然学习外语的目的有所不同，但学习翻译的原则和标准是一致的。

对初学翻译的人来说，需要把握两条最基本的标准：一、忠实；二、通顺。“忠实”主要是指内容。翻译是在理解了用某种语言表达的意思之后，把同样的意思用另外一种语言表达出来。也就是说，译者的任务是表达别人的意思，而不是自己进行创作。因此，就要力求准确地表达原作者的意思。“通顺”指的是语言表达。如果原文是通顺、易懂的，那么译文也要尽量做到通顺、易懂。

外国人用外国话说外国事，我们不是很容易理解透彻的。除了生词需要查词典外，还有文法、句法、文化等方面的问题。有时所有的生词都查出来了，还是不懂。勉强弄懂了，怎样翻译又是问题。如果是汉译英，要把中国的事情用英语表达出来，让外国人看懂，做到拼法正确，句子平稳，合乎英语的用法，也不是轻而易举的事。如果我们的译文真能做到既忠实又通顺，也就基本上达到要求了。

要做到忠实于原文，就应该掌握好适度原则，即要把原文的内容准确完整地表达出来，既不能改变和歪曲，也不能增加或删减。例如，Follow your mind, not your heart. 这本来是一个极为简单的句子，可将其翻译为“用理智而别受感情的左右”或“理智点，别感情用事”。但有人为了追求译文“漂亮”，把它译成“以情感人，不如以理服人”。译文虽然有了一定的文采，但却曲解了原文，违背了翻译过程中关于忠实的基本原则和要求。

要做到文理通顺，就必须把英语原文翻译成合乎汉语规范的表达形式，译文必须是明白通畅的现代汉语，即不能逐字逐句地生搬硬套，更不能受原文表达的习惯而使译文生硬、拘谨、令人费解。例如，Two is company, three is none. 如果把该句翻译成“二人是同伴，三人没有同伴”，这样的翻译尽管可以使读者勉强看懂，但总使人感觉别扭，根本就不符合汉语的表达习惯。关于上句，我们不妨把它翻译为“两人成伴三人不欢”。

这样翻译灵活一些，没有生硬地套用原文的结构，译文合乎汉语习惯，使人容易看懂，读起来也顺口。

下面我们就具体介绍一下“信、达、雅”的翻译原则以及如何达到这三个标准。

1. “信”的标准和原则

“信”指的是忠实于原文。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增、删的现象。要做到“信”，译者首先要准确解读原文，这是“信”的前提。下面介绍解读原文的三种基本方法。

(1) 取“信”于语句

从原文中获取尽可能多、尽可能贴近其实际语言内涵的信息，即准确解读特定语言环境中所用词汇——名词、动词和形容词等所要表达的具体意义。

【例1】The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find.

【译文】行为科学之所以发展缓慢，一方面是因为用来解释行为的依据似乎往往是直接观察到的，另一方面是因为其他的解释方式一直很难找到。

【分析】这一句很明显可以分为A、B、C三个部分：A为果，B、C为两个并列的原因。明白了这一点，可以解决两个问题：全句的结构为：之所以有A，部分原因是B，部分原因是C；B部分中 explanatory items 比较难翻译，尤其是item一词，但结合C部分，可以确定explanatory items 实际上就是explanations的意思，短语other kinds of进一步验证了这一点。

【例2】Symposium talks will cover a wide range of subjects from overfishing to physical and environmental factors that affect the populations of different species.

【译文】座谈会的话题涉及面会很广泛，包括过度捕捞鱼类问题以及

自然环境对不同物种数量的影响等问题。

【分析】cover是关键动词，即谓语，译作“涉及”；另外，注意准确翻译出“overfishing”和“species”等名词的意思。

(2) 取“信”于语篇

词不离句，句不离篇，这是获取原文信息的基本准则。词汇、句子为我们提供了所要翻译的内容和信息，要准确把握这些“信息”，往往需要回到特定的语言环境中。句子中的某一词汇表达什么具体意思，有时很难判断，包括指示代词（this、that、these、those、others等）、人称代词（it、they、them等）所指代的具体对象。这时，就必须参考上下文，即要注意翻译过程中的语篇衔接和连贯问题。

信息的传递一般都遵循由已知信息引导出未知信息的规律和过程。表示已知信息(旧信息)的部分叫主位(theme)，表示未知信息的部分叫述位(rheme)，而主、述位的不断推进是有一定规律的，如果破坏了这种规律，也就破坏了语言的内在逻辑联系。

【例1】At noon, we picnicked in a dense forest, through which ran a murmuring creek. The water was so clear that we could see reflections of bamboos and trees and soft lazy clouds drifting across the sky.

【译文】正午时分，我们野餐于密林深处，林中小溪潺潺流过，溪水清冽，岸边竹树，天上闲云，尽映水底。

【分析】可以看出原文从时间(中午)引导出一系列新的信息，其中“中午”这一时间可视为已知信息。在新信息中提到了密林中的野炊，林中有小溪，而第二句话用“溪水”来引导，因第一句中提到了小溪，故在第二句中“溪水”当然也是已知信息了，它又引出一系列新的信息。

【例2】We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of the field, as a final resting place for those who here gave their lives so that nation might live. It is all together fitting and proper that we should do this.

【译文1】我们在这场战争中的一个伟大战场上集会。烈士们为使这个国家能够生存下去而献出了自己的生命，我们在此集会是为了把这个战场的一部分奉献给他们作为最后的安息之所。我们这样做是完全应该而且非常恰当的。

【译文2】我们在这场战争的一个伟大战场上集会，是为了把战场的一角奉献给那些为捍卫国家生存而在这里英勇献身的烈士，作为他们的永久安息之地。我们这样做是完全应当的，是义不容辞的。

【分析】原文中均以we (我们) 作为已知信息，引导出不同的新的信息。所以，我们在翻译时不应破坏它。而有的译文则没有遵守这一基本准则。译文1读起来不顺，因为这段都是在讲“我们”应如何如何，中间突然插进一个“烈士们”，有些突兀，故应改为译文2，这样才合乎信息传递的习惯。

有人对翻译很有兴趣，但缺乏耐心。一拿到原文，看也不看，就开始一句句译起来。这个习惯很不好。拿到原文以后，要反复琢磨，研究透了再动手译。

【例1】We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

【译文】我们之所以感激他们(两位先驱)，是因为自此以后，这些土著语言中有一些已经不复存在了，这是由于说这些语言的部族或是消亡了，或是由于被同化而丧失了自己的本族语言。

【分析】本句中，第一个them指代的是什么？是language，还是people？首先，我们知道be obliged to的意思是“感谢”。然后，我们看一下例1前面的一句话：Two anthropologist linguists, Franz Boas and Edward Sapir, were pioneers in describing many native languages of North and South America during the first half of the twentieth century. 这里提到两位人类学及语言学家 Franz Boas 和 Edward Sapir，并指出他们是研究土著语言的前驱。接着，例1这段文字就顺理成章地出现了“*We are obliged to them...*(我们感激他们……)，*as...*(因为……)”可见，例1中be obliged to的宾语them应该指的是two anthropologist linguists，即“两位人类学及语言学家”。因此，翻译本句时，一定要点明这个them的具体含义。

【例2】They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements.

【原译】它们是传统理论定义的自主人所拥有的，是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予肯定的、必要的前提。

【分析】这里是代词做主语，they在这里是指自由与尊严。接着就要把修饰部分和未翻译出的信息补全。

【改译】自由和尊严(它们)是传统理论定义的自主人所拥有的，是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予肯定的、必不可少的前提。

(3) 取“信”于语域

“语域(register)”是指具有某种具体用途的语言变体，可以从交际领域、交际方式和交际关系方面把语言分成不同的语域，如从交际双方的社会地位和社会关系来说，英语可以分为冷漠体、正式体、商量体、随便体、亲密体等五种，如果从交际领域来分又可以分成正式体、半正式体、公共核心体、半非正式体、非正式体等。不同的语域语言变体彼此是有区别的。

【例句】After an hour of climbing, we finally found ourselves at Zhurong Peak, the very apex of Mt. Hengshan, towering 1 296 m above the sea level.

【分析】after...climbing这种动名词用法是比较正式的文体，它不是用短句表示(After we had climbed for an hour)，而短句则是更为常见的公共核心语体。另外，与apex(顶峰，巅峰)同义词还有summit、top等词。但apex更为典雅，正式程度高于summit，更高于top。再有towering这一分词的使用，也说明其正式性，不是用短句(it towers 1 296 m above sea level)。所以，在翻译该句时需用比较正式的语言。

【正式语】一小时后，我们终于登上了海拔1 296公尺的衡山之巅——祝融峰。

【非正式语】我们爬了一个钟头，终于到了祝融峰的山顶，它是衡山的最高峰，有1 296公尺。

【分析】一般情况，法律、科技、报道、讲演词、政论文等都比较正式，而小说、戏剧、诗歌中的语域最复杂，要视情况而定，不可一概而论。再如：

【例句】汤姆病了，今天没去上学。

【非正式语】Tom didn't go to school because he was ill. (公共核心语)

【非正式语】Tom was ill, so he didn't go to school. (口语体)

【正式语】Being ill, Tom didn't go to school.或Tom didn't go to school because of illness.(本句内容用这种句式表达并不合适)

【分析】可以看出选用原因状语从句来表达较为正常；用so连接的句子

不怎么正式；选用抽象名词和分词短语的形式来表达，十分正式。另外有些表示相同意思的不同表示形式也有语域方面的区别。如according to和in accordance with，前者为公共核心语，而后者为正式用语，如It is important和It is of importance相比，也是前者为公共核心语，而后者为正式体。

在充分尊重原文的基础上，照顾英语和汉语在用词、句法和表达方面的习惯。在翻译中，有些特殊词汇、复杂结构、有违规范表达的语言现象，在把握了句子大意，基本翻译成中文后，应该抛开英文原句表达的束缚，按照中文的语言逻辑和行文习惯，增加或删除某些内容，以使句子更加准确、通顺、完整。

【例1】Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

【译文】再者，显而易见的是，一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关，而效率的提高则又依赖于各类科技人员的努力。

【分析】我们可以把该句翻译为“再者，显而易见的是，一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关，而这又依赖于各类科技人员的努力”。然而，在译文中，“这”的意思不是很清楚。原句中，this指的是the efficiency，因此，在翻译时，应该将该单词没有展开的意思表示清楚。另外，通过对原句最后部分的理解(...and that this in turn rests upon the efforts of ...)，我们可以看出，this指的不仅仅是“效率”，而是在科技人员努力下“效率的提高”。将这些内容补充完整，译文就好理解了。

【例2】But that, Pearson points out, is only the start of man-machine integration: “It will be the beginning of the long process of integration that will ultimately lead to a fully electronic human before the end of the next century.”

【译文】但皮尔森指出，这个突破仅仅是人机一体化的开始：“它是人机一体化漫长之路的第一步，最终会使人们在下世纪末之前就研制出完全电子化的仿真。”

【分析】我们可以把该句翻译为：但皮尔森指出，这仅仅是人机一体化的开始：“它是人机一体化漫长之路的第一步，最终在下世纪末之前带来一个完全电子化的人。”这样翻译虽然也能表达原句的基本意思，但不够准确。比如，“电子化的人”是指让真人具有电子化特点吗？通过什么

方式“带来”呢？通过对全句的分析，我们可以把原句中有必要添加的信息写出来。

2. “达”的标准和原则

“达”是指译文的语言通顺易懂、符合规范表达。译文必须是明白顺畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有晦涩、拗口的语言；没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

译文不通顺，问题往往出在语言逻辑转换上。换句话说，英语句子结构和中文句子结构是不同的。举例来说，一个单词在句子中位置不同可以导致句子意思大相径庭。因此，针对“通顺、畅达”这一标准，本节将着重从英汉两种语言的语序和定语的位置这两方面进行对比。

(1) 研究英汉表达特点

英汉两种语言不仅句子的语序各有特点，结构与表达也各有侧重，英语注重“形”（语法结构），汉语注重“神”（主题思想）。英语句子结构较严密，汉语句法结构比较松散。英语中多长句、从句，而无主句很少；汉语中多单句、短句，无主句较多。因此，我们在翻译时，可以酌情把英语的长句和从句拆成汉语的短句、单句来翻译。

【例1】 Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

【译文】 社会科学是知识探索的一个分支。它力求像自然科学家研究自然现象那样，用理性、有序、系统和冷静的方式研究人类及其行为。

【分析】 该句是用两个定语从句连接起来的长句。我们可以参照原句的句型，把该句翻译成一个环环相套的汉语长句。原译：“社会科学是一个力求像自然科学家用理性、有序、系统和冷静的方式研究自然现象那样研究人类及其行为的知识探索的分支。”虽然这句翻译完全符合原句的逻辑，但读上去非常拗口，因为它不符合汉语句子简短、精练的特点。

【例2】 In general, the tests work most effectively when the qualities to be measured can be most precisely defined and least effectively when what is to be measured or predicted cannot be well defined.

【译文】一般来说，如果能够精确界定待测特性，测试最为有效。如果不能明确界定有待测定或预测的目标，测试效果最差。

【分析】我们可以根据两个when，把原句拆分为两句来翻译。

(2) 研究语序特点

英语中单词做定语时，通常放在它所修饰的名词前面，汉语中定语的位置也大体如此。英语中短语、句子做定语时，往往后置，但在汉语里一般都前置。如果英文句子中，名词后的定语过多，译成汉语时则采取定语前置的方法来处理，较长的定语从句可以另起一句，单独译出。有时，在译文中可以把同位语当作定语来译。

【例1】He is a goal-oriented person.

【译文】他是一个有追求的人。

【例2】There stood a little, yellow, ragged, lame, unshaven beggar.

【译文】那儿站着个要饭的，身材短小，面黄肌瘦，衣衫褴褛，瘸腿，满脸短髭。

【例3】When it is short of water, a plant, which normally uses evaporation as a means of cooling, cannot rid itself of the heat it absorbs from sunlight or the heat that may build up from its own metabolism.

【译文】(植物)一般用蒸发作为降温。在缺乏水分时，一株植物无法消除它从阳光中所吸收的热量，或是在新陈代谢过程中积累起来的热量。

【例4】The desire that men feel to increase their income is quite as much a desire for success as for the extra comforts that a higher income can obtain.

【译文】人们希望增加收入的愿望，同他们希望获得成功、希望高收入能带来特别舒适的愿望非常相似。

(3) 研究英汉句子结构特点

在翻译时，往往会受原文句子结构的影响，译文拘禁、生硬、死板。有的译者在做汉译英时，认为只要把汉语的词换成英语就行了，不管句子结构和表达方法上的差异。英译汉时，也用同样的办法。这样，译文自然不会很通顺。其实汉语有汉语的结构和表达方式，英语有英语的结构和表达方式。有时这两种语言会相同，但大多数情况下，各自的结构和表达方式是不同的。请看下面几个例子：

【例1】 It may seem strange to put into the same packet an industrial revolution and two political revolutions. But the fact is that they were all social revolutions.

把一场工业革命同两次政治革命归作一类似乎有点奇怪，但事实上这三次革命都是社会革命。

【例2】 第一次世界大战后，帝国主义对中国加紧侵略，北洋军阀政府对外妥协投降，对内残酷压迫人民……北洋军阀政府出动军警镇压，逮捕了学生三十多名。

【译文】 After World War I, the imperialists stepped up their aggression against China while the Northern Warlord government resorted to compromise and capitulation externally and to ruthless oppression of the people internally. The government called out troops and policemen to suppress the movement and over thirty students were arrested.

【分析】 例1原文是两句话，译文合成了一句。原文第二句用代词they指第一句中提到的revolutions。译文却是一句，也没有用代词，而用了实词“这三次革命”。例2原文重复北洋军阀政府，译文却没有重复，而用了—个替代的说法。

【例1】 What makes it especially English?

【译文】 为什么这场革命具有英国特色呢？

【例2】 The delta and the narrow Nile Valley to the south make up only 3 percent of Egypt's land but are home to 96 percent of her population.

【译文】 三角洲和南边狭窄的尼罗河河谷只占埃及土地的百分之三，却有百分之九十六的人口住在这里。

【分析】 这两个例子，例1原文的主语是what, it指上文提到的revolution。如按原文的主谓结构来译，就成了“什么使它……”，这就很别扭。因此译文以“这场革命”为主语，不但换了主语，而且没用代词，用的是实词。例2原文后半句谓语是are home to..., 译文却改为“却有……住在这里”，也是考虑到和主语搭配的问题。

【例3】 Several times on his trip to China, which he made as a guest of the Chinese government, Bill's birthday occurred while he was in Beijing.

【译文】 比尔作为中国政府的客人访问中国，好几次都赶上在北京过生日。

【例4】 Zhou Enlai arranged for experts from Beijing University to give Bill

Morrow some up-to-date information he wanted.

【译文】比尔·莫罗想了解一些新的情况，周恩来就安排北京大学的专家向他作介绍。

【分析】这两个例子，原文都是主从复合句，各有一个定语从句。例3的译文结构是一个主语带两个并列的谓语，例4的译文是用了两个并列的分句。

少数几个例子很难说明什么问题，但例子多了，就可以看出英汉两种语言有以下三大特点。

第一，英语不喜欢重复，如果在一句话里或相连的几句话里需要重复某个词语，则用代词来代替，或以其他手段来避免重复。汉语不怕重复，连续使用某个词语是常见的事。汉语也用代词，但不如英语用得得多。所以汉译英时要注意避免重复，多用代称；不但名词有代称，动词、形容词乃至短语也都有替代的办法。英译汉时则要少用代称，多用实词。

第二，英汉两种语言的主谓搭配，在大多数情况下是相通的。英语里一个主谓搭配，译成汉语后可以保持原来的搭配。但有时却不行，汉译英时也是一样。一般说来，汉语的主谓关系没有英语那么密切。英语对于主语能否做出后面的动作考虑较多，因此译文以什么做主语，或以什么做谓语，是一个经常需要斟酌的问题。说起搭配，也不限于主谓搭配。动词和宾语、定语、状语等也往往有搭配问题。

第三，英语大量使用定语从句、分词短语、介词短语等，汉语则没有这么多表达方式。因此英语句子里主从关系很多，体现出不同的层次。汉语则多用并列谓语或并列分句，因此汉语句子里并列关系居多，层次不甚明显。

(4) 英汉翻译的基本功训练

汉译英时，理解原文一般不会有问题。虽然有时原文写得不清楚，不易理解，但这种情况不多。那么接下来就是译者使用英语的能力问题了。

就使用英语而言，有以下三个方面值得注意：

1) 拼写正确

单词拼写是文字功夫的一个方面，不可忽视。如不小心，很简单的词也会拼错。比如dessert（餐后甜点）一词应是两个s。不小心就会拼错。英